



THE STATE UNIVERSITY OF NEW JERSEY

Graduate Program in Spanish Spring 2021 Course Descriptions

LITERATURE AND CULTURE (Ph.D.)

Course Number: 16:940:590:01, Index # 17819

Title: Currents Portuguese Literature

Taught by: Professor Daniel da Silva

Meets: Tuesday 4:30 - 7:30 pm

Location: Online synchronous (Zoom/Canvas)

QUEER AQUI

Transgressive Gender and Sexuality in Latin American and Lusophone Cultures

This seminar will examine particular formations of queer gender and sexuality in Luso-Afro-Brazilian, Latin American, Latinx, and Lusophone cultures. Locating queer, feminist, black, and indigenous intersections in Latin American and Lusophone histories and cultures, we will ask what it means to be queer there. We will chart the normative discourses that undergird those queer formations and ask if queer in Portuguese and Spanish translation requires moving beyond the methodological subversions of *cuir/quare* theory and toward formations of Black and queer diaspora.

To come to terms with nonnormative gender and sexuality in Spanish and Portuguese, our seminar will consider recent trends in Luso-Afro-Brazilian scholarship toward a decolonial queer theory, from where we will explore the foundational work of José Esteban Muñoz and others in queer of color critique, reflect on transgressive indigenous sexualities and temporalities, and take up Black diaspora reading practices as interventions in Global South obfuscations of blackness.

Our primary sources will include cultural productions, such as performance and popular culture, music, film, art, and key literature, as well as original scholarship in critical queer, race, and indigenous theory. We will analyze these two archives in tandem, allowing us to recognize a more capacious and cacophonous queerness, multiple in its affective resonances (with indigeneity, blackness, and transitivity), and unsettling normative Lusophone and Latin American geopolitical demarcations and sociocultural discourses that have been shaped by colonial histories and empires of racist, misogynist, patriarchal cisheteronormativity.

This seminar will be conducted in English, though participation in Portuguese and Spanish is also encouraged. Readings will be mostly in English, and in Portuguese and Spanish if/when available/requested. The seminar will use Canvas and will meet synchronously via Zoom. Participants will be required to lead discussion on one or two of our readings/meetings, and are encouraged to introduce primary sources that may not be on our syllabus. Short weekly reactions to media and readings in the form of discussion posts will give us a starting point for our weekly discussions.

Some of our texts may come from the following, though this is not a definitive or exhaustive list:

Aidoo, Lamonte. *Slavery Unseen: Sex, Power, and Violence in Brazilian History* (2019)
 Arrizón, Alicia. *Queering Mestizaje. Transculturation and Performance* (2006)
 Byrd, Jodi A. *The Transit of Empire: Indigenous Critiques of Colonialism* (2011)
 Cruz-Malavé, Arnaldo and Martin F. Manalansan. *Queer Globalizations: Citizenship and the Afterlife of Colonialism* (2002)
 Gomes Pereira, Pedro Paulo. *Queer in the Tropics* (2019)
 Gopinath, Gayatri. *Unruly Visions: The Aesthetic Practices of Queer Diaspora* (2018)
 Hurtig, J., and Rosario Montoya del Solar. *Gender's Place: Feminist Anthropologies of Latin America* (2016)
 Morgensen, Scott Lauria. *Spaces Between Us: Queer Settler Colonialism and Indigenous Decolonization* (2011)
 Muñoz, José Esteban. *The Sense of Brown* (2020); *Cruising Utopia* (2009); *Disidentifications: Queers of Color and the Performance of Politics* (1999)
 Ochoa, Marcia. *Queen for a Day: Transformistas, Beauty Queens, and the Performance of Femininity in Venezuela* (2014)
 Preciado, Paul. *Countersexual Manifesto* (2018)
 Quinlan, Susan Canty and Fernando Arenas. *Lusosex: Gender and Sexuality in the Portuguese-Speaking World* (2002)
 Quiroga, José. *Tropics of Desire: Interventions from Queer Latino America*. NYU Press, 2000.
 Strongman, Roberto. *Queering Black Atlantic Religions: Transcorporeality in Candomblé, Santería, and Vodou* (2019)
 Trevisan, *Perverts in Paradise* (1986)

Course Number: 16:940:660:01, Index # 17821

Title: Advanced Topics in Hispanic Literature

Taught by: Professor Susan Martin-Márquez

Meets: Thursday 4:30 – 7:30 pm

Location: Online synchronous (Canvas)

Reel Change: Film and Socio-Political Transformation in Latin America

In this seminar, we will explore diverse perspectives regarding the nature of politically-committed cinema, inquiring how it should look and sound; how it should be financed and who should create it; and how and to what ends it should engage with audiences. We will study a diverse range of Latin American films (narrative and genre cinema; documentary; animation) from different time periods, with special although not exclusive focus on the output of Mexico, Cuba and Argentina. Readings will include the major Latin American “manifestos” and other pertinent selections from film and socio-political criticism and theory from the region, as well as from the Anglo-European context.

Prior work in film studies is not required; we will begin the semester with a crash course in the terminology and techniques of close textual analysis. The seminar will be taught in English, and all required films and readings will be available with English subtitles/in English translation. Students may pursue final projects related to their areas of expertise (ie, they may work on films from regions other than Latin America).

This seminar will be offered in a synchronous remote format; films will be available via streaming.

Course Number: 16:940:599:01, Index # 17820

Note: Permission of the graduate director and the faculty member directing the study is required. DO NOT FORGET TO COMPLETE THE INDEPENDENT STUDY REGISTRATION FORM AND SUBMIT IT TO ROSY.

Independent Study in Spanish

Intensive study of a specific area of Peninsular or Latin-American literature not covered in regularly scheduled classes.

BILINGUALISM AND SECOND LANGUAGE ACQUISITION (Ph.D.)

Course Number: 16:940:586:01, Index # 17817

Taught by: Professor Amy Bustin

Meets: Tuesday 8:10 am - 11:10 am

Location: Online synchronous (Zoom/Canvas)

Spanish in Social Contexts: Codeswitching

This seminar examines the key issues in the study of codeswitching, the use of two languages in the same discourse by bilingual speakers. Topics include conceptual and methodological issues in the study of codeswitching, as well as the grammatical, sociolinguistic, and psycholinguistic aspects of this linguistic practice. More specifically, this course reviews corpus- and lab-based contemporary codeswitching research. Methodological issues will be examined, with attention paid to the limitations of the data and data collection paradigms that have constituted the basis for the theoretical claims put forward in the literature. By examining research on structural, social, and psycholinguistic approaches to codeswitching, this course illustrates the power of cross-disciplinary research paradigms to understand the complexities of intra-sentential codeswitching. This course may be of interest to students interested in morphosyntax, bilingualism, second language acquisition, sociolinguistics and/or psycholinguistics.

Course objectives

Students will be able to:

- Identify and describe different types of codeswitching patterns and their relationship with community and individual characteristics.
- Critically evaluate the methods used in codeswitching research.
- Relate psycholinguistic research to more linguistically informed approaches to code-switching.
- Plan and design an empirical research project.

Course Number: 16:940:589:01, Index # 17818

Title: Topics in Hispanic Linguistics

Taught by: Professor Joseph Casillas

Meets: Thursday 8:10 - 11:10 am

Location: Online synchronous (Canvas)

Data Science for Linguistics

In this course students examine the fundamental principles of doing experimental research in linguistics. Specifically, the focus is on developing an in depth understanding of the experimental paradigms and statistical procedures used in sociolinguistics, phonetics, psycholinguistics, syntax, and corpus linguistics. While a large part of the class will be spent on basics of how to analyze quantitative data, another goal of the class is to examine the statistical analyses which appear in actual published linguistic literature, and to discuss how students' current and future research might be analyzed statistically. Students will learn advanced techniques used to explore, tidy, visualize, and analyze data. We will also focus on how to make the aforementioned procedures reproducible and shareable. Students will develop a foundation in programming in R, as well as learning the most common tools at the disposal of today's data scientist (i.e. GitHub, Knitr, etc.).

Course Number: 16:940:599:01, Index # 17820

Title: Independent Study in Spanish

Note: Permission of the graduate director and the faculty member directing the study is required. DO NOT FORGET TO COMPLETE THE INDEPENDENT STUDY REGISTRATION FORM AND SUBMIT IT TO ROSY.

Intensive study of a specific area of bilingualism and second language acquisition not covered in regularly scheduled classes.

TRANSLATION AND INTERPRETING (M.A.)

Course Number: 01:940:471:10, Index # 11052 with G prefix

Directed By: Professor Miguel Jimenez

Meets: Tuesday 6:10 - 7:30 pm (AR)

Internship in Translation/Interpreting

Prerequisite: 940:401 with a grade of B+ or better.

Rec. 1 hour, field work 2 hours per credit. Maximum of 3 credits.

Supervised training in a business firm, social service agency, or government office. Weekly discussions of specific texts and problems arising from the field work experience. Supplementary written and laboratory assignments.

Course Number: 16:940:502:10, Index # 11050

Taught By: Professor Miguel Jimenez

Meets: Wednesday 5:35 - 8:35 pm

Location: Online synchronous (Sakai)

Translation of Specialized Texts

Intensive practice in the translation of the main areas of specialization (technical, legal, medical, institutional and scientific translation). Technological, documentary and terminological skills for the translation of specialized texts. Critical overview of main theoretical approaches. Required of all candidates for the M.A. in translation. *Required for the M.A. in Translation/Interpreting.*

Course Number: 16:617:535:01, Index # 11054

Instructor: Tatiana Dallmann

Meets: Tuesday and Thursday 7:40 - 9:00 pm

Location: Online synchronous (Canvas)

Court Interpreting

Intensive practice in interpreting of courtroom and other legal procedures. Development of bilingual legal glossary. Review of New Jersey and federal standards for interpreters.

Prerequisite: 16:940:575 or special permission. *Required for the M.A. in Translation/Interpreting.*

Course Number: 16:940:670:01, Index # 17822

Practicum in Translation

Prerequisite: Completion of twenty-four credits of course work and successful completion of comprehensive examination.

Extensive practice in translation under faculty supervision and in consultation with a bilingual expert in the subject area of each translation assignment. Introduction to the use of lexical management/computer-aided translation tools. Primary emphasis on medical translations for use in area hospitals and other health care facilities, but assignments in other subject areas are also possible. One credit is equivalent to three hours of work per week.

Required for the M.A. in Translation/Interpreting.

TEACHING K-12 (M.A.T)

Course Number: 16:940:500:01, Index # 11045

Taught by: Karen Sánchez

Meets: Wednesdays 6:10 - 9:00 p.m.

Location: Online synchronous (Sakai)

Methods of Spanish Language Teaching

Methods of teaching Spanish to both English speakers and those coming from a Hispanic background, with special emphasis given to K-12. Emphasis on curriculum development uses of technology and software applications. Review of theoretical resources. Conducted in Spanish.

Course Number: 16:940:578:01, Index #17816

Taught by: Professor Nuria Sagarra

Meets: Saturday 8:10 - 11:10 am

Location: Online synchronous (Sakai)

Language Learning and the Brain

Understanding the bilingual brain: from the lab to the class.

Language plays a central role in human life. Although all normally developing children learn to speak one or multiple languages, language learning is one of the most complex human cognitive abilities. This course examines the relationship between what we know about the bilingual brain and what teaching practices improve language learning.

We will explore questions such as:

How does bilingualism affect the brain? How do bilinguals handle having multiple languages in a single mind? Why do some people learn new languages more easily than others? How do early (pre-puberty) and late (post-puberty) bilinguals process language and how do they anticipate upcoming information? Can adults achieve native-like competence in languages learned after puberty? What linguistic challenges do atypically developing children (autism, ADHD, SLI) face, and is bilingualism really detrimental to them? What teaching practices can help language learners process information more effectively?

The purpose of this course is threefold:

- 1) to provide educators with a scientific basis for understanding the bilingual mind and how humans actually learn languages,
- 2) to help them become informed consumers of information about bilingualism and second language acquisition to debunk myths unsupported by science, and
- 3) to offer them a new lens through which to look at everyday classroom situations to create effective language teaching practices based on solid research.

The course combines lectures with group activities to develop critical thinking, teaching units focused on how to learn and test foreign languages, and in situ practice on developing a portfolio unit. The course is designed for language teachers, other educators, and adult learners who wish to better understand the cognitive mechanisms that underlie the bilingual mind to transform how we teach in the classroom.

COURSE MATERIALS:

Students do not need to purchase any book. Class materials will be made available through Sakai.

Course Number: 16:617:502:90, Index #16559

Taught by: Instructor Douglass Crouse

Meets: Saturday 8:10 - 11:10 am

Location: Online 1/19 - 3/22

Contact **Patty Blum** (pblum@tlc.rutgers.edu) to register, which is by special permission.

Theories of Second Language Acquisition and Learning (K-12)

How we acquire our language is one of the most fascinating aspects of human development, and best practices in the classroom must be based on that research. This introductory course investigates theories of second language acquisition. Emphasis is placed on theories that have been proposed in the last twenty-five years and their impact on instruction. Conducted in English.

Course Number: 16:617:599:90, Index #16560

Contact: Professor Karen Sánchez

Meets: Online (Sakai)

Contact **Patty Blum** (pblum@tlc.rutgers.edu) to register, which is by special permission.

Teaching Portfolio Project

A three-credit individual project that is to be completed and presented to the student's two-person committee following the completion of the twenty-seven credits of course work. The portfolio reflects the student's individual teaching situation as well as the application of theory and practice from course work taken at the WLI. It entails the preparation of four thematic units utilizing the communicative approach to language. Two units are to be based on the textbook and teaching situation of the candidate; the other two units are to be 'dream' units, in which the candidate develops age-appropriate materials that would be the ideal.